

第10章ルーナ ラブグッド

その晩ハリーはうなされた。両親が夢の中で現れたり消えたりした。一言もしゃべらない。

ウィーズリーおばさんがクリーチャーの死体のそばで泣いている。

それを見ているロンとハーマイオニーは王冠を被っている。

そして、またしてもハリーは廊下を歩き、鍵の掛かった扉で行き止まりになる。

傷痕の刺すような痛みで、ハリーは突然目が覚めた。

ロンはもう服を着て、ハリーに話しかけていた。

「……急げよ。ママがカッカしてるぜ。汽車に遅れるって……」

屋敷の中はてんやわんやだった。

猛スピードで服を着ながら、聞こえてきた物音から察すると、フレッドとジョージが運ぶ手間を省こうとしてトランクに魔法をかけ、階段の下まで飛ばせた結果、トランクがジニーに激突してなぎ倒し、ジニーは躍り場を二つ転がり落ちてホールまで転落したらしい。ブラック夫人とウィーズリーおばさんが、揃って声をかざりに叫んでいた。

「大怪我をさせたかもしれないのよ。このバカ息子！」

「穢れた雑種ども、わが祖先の館を汚しおって——」

ハーマイオニーが慌てふためいて部屋に飛び込んできた。

ハリーがスニーカーを履いているところだった。

ハーマイオニーの肩でヘドウィグが揺れ、腕の中でクルックシャンクスが身をくねらせていた。

「パパとママがたったいまヘドウィグを返してきたの」ヘドウィグは物わかりよく飛び上がり、自分の籠の上に止まった。

「仕度できた？」

「だいたいね。ジニーは大丈夫？」ハリーはぞんざいにメガネを掛けながら聞いた。

「ウィーズリーおばさんが応急手当でしたわ」ハーマイオニーが答えた。

Chapter 10 Luna Lovegood

Harry had a troubled night's sleep. His parents wove in and out of his dreams, never speaking; Mrs. Weasley sobbed over Kreacher's dead body watched by Ron and Hermione, who were wearing crowns, and yet again Harry found himself walking down a corridor ending in a locked door. He awoke abruptly with his scar prickling to find Ron already dressed and talking to him.

“... better hurry up, Mum's going ballistic, she says we're going to miss the train. ...”

There was a lot of commotion in the house. From what he heard as he dressed at top speed, Harry gathered that Fred and George had bewitched their trunks to fly downstairs to save the bother of carrying them, with the result that they had hurtled straight into Ginny and knocked her down two flights of stairs into the hall; Mrs. Black and Mrs. Weasley were both screaming at the top of their voices.

“— COULD HAVE DONE HER A SERIOUS INJURY, YOU IDIOTS —”

“— FILTHY HALF-BREEDS, BESMIRCHING THE HOUSE OF MY FATHERS —”

Hermione came hurrying into the room looking flustered just as Harry was putting on his trainers; Hedwig was swaying on her shoulder, and she was carrying a squirming Crookshanks in her arms.

“Mum and Dad just sent Hedwig back” — the owl fluttered obligingly over and perched on top of her cage — “are you ready yet?”

“Nearly — Ginny all right?” Harry asked, shoving on his glasses.

「だけど、今度はマッドアイが、スタージス・ポドモアが来ないと護衛が7人足りないから出発できないってごねてる」

「護衛？」ハリーが言った。

「僕たち、キングズ・クロスに護衛つきで行かなきゃならないの？」

「あなたが、キングズ・クロスに護衛つきで行くの」ハーマイオニーが訂正した。

「どうして？」ハリーはイラついた。

「ヴォルデモートは鳴りを潜めてるはずだ。それとも、ゴミ箱の陰からでも飛びかかってきて、僕を殺すとも言うのかい？」

「知らないわ。マッドアイがそう言ってるだけ」ハーマイオニーは自分の時計を見ながら上の空で答えた。

「とにかく、すぐ出かけないと、絶対に汽車に遅れるわ……」

「みんな、すぐに下りてきなさい。すぐに！」

ウィーズリーおばさんの大声がした。

ハーマイオニーは火傷でもしたように飛び上がり、部屋から飛び出した。

ハリーはヘドウィグを引つつかんで乱暴に籠に押し込み、トランクを引きずって、ハーマイオニーのあとから階段を下りた。

ブラック夫人の肖像画は怒り狂って吼えていたが、わざわざカーテンを閉めようとする者は誰もいない。

ホールの騒音でどうせまた起こしてしまうからだ。

「――穢れた血！クズども！塵芥の輩！――」

「ハリー、私とトンクスと一緒に来るのよ」ギャーギャー喚き続けるブラック夫人の声に負けじと、おばさんが叫んだ。

「トランクとふくろうは置いていきなさい。アラスターが荷物の面倒を見るわ……ああ、シリウス、何てことを。ダンブルドアがだめだっておっしゃったでしょう！」

熊のような黒い犬がハリーの脇に現れた。

ハリーが、ホールに散らばったトランクを乗り越え乗り越え、ウィーズリーおばさんのほうに行こうとしていたときだった。

「ああ、まったく……」ウィーズリーおばさんが絶望的な声で言った。

“Mrs. Weasley’s patched her up,” said Hermione. “But now Mad-Eye’s complaining that we can’t leave unless Sturgis Podmore’s here, otherwise the guard will be one short.”

“Guard?” said Harry. “We have to go to King’s Cross with a guard?”

“You have to go to King’s Cross with a guard,” Hermione corrected him.

“Why?” said Harry irritably. “I thought Voldemort was supposed to be lying low, or are you telling me he’s going to jump out from behind a dustbin to try and do me in?”

“I don’t know, it’s just what Mad-Eye says,” said Hermione distractedly, looking at her watch. “But if we don’t leave soon we’re definitely going to miss the train. ...”

“WILL YOU LOT GET DOWN HERE NOW, PLEASE!” Mrs. Weasley bellowed and Hermione jumped as though scalded and hurried out of the room. Harry seized Hedwig, stuffed her unceremoniously into her cage, and set off downstairs after Hermione, dragging his trunk.

Mrs. Black’s portrait was howling with rage but nobody was bothering to close the curtains over her; all the noise in the hall was bound to rouse her again anyway.

“Harry, you’re to come with me and Tonks,” shouted Mrs. Weasley over the repeated screeches of “MUDBLOODS! SCUM! CREATURES OF DIRT!” “Leave your trunk and your owl, Alastor’s going to deal with the luggage. ... Oh, for heaven’s sake, Sirius, Dumbledore said no!”

A bearlike black dog had appeared at Harry’s side as Harry clambered over the various trunks cluttering the hall to get to Mrs. Weasley.

“Oh honestly ...” said Mrs. Weasley

「それなら、ご自分の責任でそうなさい！」お婆さんは玄関の扉をギーッと開けて外に出た。

九月の弱い陽光の中だった。

ハリーと犬があとに続いた。

扉がバタンと閉まり、ブラック夫人の喚き声がたちまち断ち切られた。

「トンクスは？」十二番地の石段を下りながら、ハリーが見回した。

十二番地は、歩道に出たとたん、掻き消すように見えなくなった。

「すぐそこで待ってます」お婆さんはハリーの脇を弾みながら歩いている黒い犬を見ないようにしながら、硬い表情で答えた。

曲がり角で老婆が挨拶した。

くりくりにかールした白髪に、ポークパイの形をした紫の帽子を被っている。

「よっ、ハリー」老婆がウィンクした。

「急いだよがいいな、ね、モリー？」老婆が時計を見ながら言った。

「わかってるわ、わかってるわよ」お婆さんはうめくように言うと、歩幅を大きくした。

「だけど、マッドアイがスタージスを待つって言うものだから……アーサーがまた魔法省の車を借りられたらよかったんだけど……ファッジったら、このごろアーサーには空のインク瓶だって貸してくれやしない……マグルは魔法なしでよくもまあ移動するものだわね……」

しかし大きな黒犬は、うれしそうに吼えながら、三人の周りを跳ね回り、鳩に噛みつくまねをしたり、自分の尻尾を追いかけていたりしていた。ハリーは思わず笑った。

シリウスはそれだけ長い間屋敷に閉じ込められていたのだ。

ウィーズリーお婆さんは、ペチュニア叔母さん並みに、唇をぎゅっと結んでいた。

キングズクロスまで歩いて二十分かかった。

その間何事もなく、せいぜいシリウスが、ハリーを楽しませようと猫を二、三匹脅したくらいだった。

駅の中に入ると、みんなで九番線と十番線の間の柵の脇を何気なくうろうろし、安全を確認した。

despairingly, “well, on your own head be it!”

She wrenched open the front door and stepped out into the weak September sunlight. Harry and the dog followed her. The door slammed behind them and Mrs. Black’s screeches were cut off instantly.

“Where’s Tonks?” Harry said, looking around as they went down the stone steps of number twelve, which vanished the moment they reached the pavement.

“She’s waiting for us just up here,” said Mrs. Weasley stiffly, averting her eyes from the lolloping black dog beside Harry.

An old woman greeted them on the corner. She had tightly curled gray hair and wore a purple hat shaped like a porkpie.

“Wotcher, Harry,” she said, winking. “Better hurry up, hadn’t we, Molly?” she added, checking her watch.

“I know, I know,” moaned Mrs. Weasley, lengthening her stride, “but Mad-Eye wanted to wait for Sturgis. ... If only Arthur could have got us cars from the Ministry again ... but Fudge wouldn’t let him borrow so much as an empty ink bottle these days. ... *How* Muggles can stand traveling without magic ...”

But the great black dog gave a joyful bark and gamboled around them, snapping at pigeons, and chasing its own tail. Harry couldn’t help laughing. Sirius had been trapped inside for a very long time. Mrs. Weasley pursed her lips in an almost Aunt Petunia-ish way.

It took them twenty minutes to reach King’s Cross by foot and nothing more eventful happened during that time than Sirius scaring a couple of cats for Harry’s entertainment. Once inside the station they lingered casually beside the barrier between platforms nine and ten until

そして一人ずつ柵に寄り掛かり、楽々通り抜けて九と四分の三番線に出た。

そこにはhogwarts特急が停車し、煤けた蒸気をプラットホームに吐き出していた。プラットホームは出発を待つ生徒や家族で一杯だった。

ハリーは懐かしい匂いを吸い込み、心が高まるのを感じた……本当に帰るんだ……。

「ほかの人たちも間に合えばいいけど」ウィーズリーおばさんが、プラットホームに架かる鉄のアーチを振り通り、心配そうに見つめた。

そこからみんなが現れるはずだ。

「いい犬だな、ハリー」縮れっ毛をドレッドヘアにした、背の高い少年が声をかけた。

「ありがとう、リー」ハリーがにこっとした。

シリウスはちぎれるほど尻尾を振った。

「ああ、よかった」おばさんがほっとしたように言った。

「アラスターと荷物だわ。ほら……」不揃いの目に、ポーター帽子を目深に被り、トランクを積んだカートを押しながら、ムーディがコツコツとアーチをくぐってやってきた。

「すべてオーケーだ」ムーディがおばさんとトンクスに呟いた。

「追跡されてはおらんようだ……」

すぐあとから、ロンとハーマイオニーを連れたウィーズリーおじさんがホームに現れた。ムーディのカートからほとんど荷物を降ろし終えたころ、フレッド、ジョージ、ジニーがルービンと一緒に現れた。

「異常なしか？」ムーディが唸った。

「まったくなし」ルービンが言った。

「それでも、スタージスのことはダンブルドアに報告しておこう」ムーディが言った。

「やつはこの一週間で二回もすっぴかした。マンダンガス並みに信用できなくなっている」

「気をつけて」ルービンが全員と握手しながら言った。

最後にハリーのところに来て、ルービンは肩をボンと叩いた。

「君もだ、ハリー、気をつけるんだよ」

the coast was clear, then each of them leaned against it in turn and fell easily through onto platform nine and three quarters, where the Hogwarts Express stood belching sooty steam over a platform packed with departing students and their families. Harry inhaled the familiar smell and felt his spirits soar. ... He was really going back. ...

“I hope the others make it in time,” said Mrs. Weasley anxiously, staring behind her at the wrought-iron arch spanning the platform, through which new arrivals would come.

“Nice dog, Harry!” called a tall boy with dreadlocks.

“Thanks, Lee,” said Harry, grinning, as Sirius wagged his tail frantically.

“Oh good,” said Mrs. Weasley, sounding relieved, “here’s Alastor with the luggage, look ...”

A porter’s cap pulled low over his mismatched eyes, Moody came limping through the archway pushing a cart full of their trunks.

“All okay,” he muttered to Mrs. Weasley and Tonks. “Don’t think we were followed. ...”

Seconds later, Mr. Weasley emerged onto the platform with Ron and Hermione. They had almost unloaded Moody’s luggage cart when Fred, George, and Ginny turned up with Lupin.

“No trouble?” growled Moody.

“Nothing,” said Lupin.

“I’ll still be reporting Sturgis to Dumbledore,” said Moody. “That’s the second time he’s not turned up in a week. Getting as unreliable as Mundungus.”

“Well, look after yourselves,” said Lupin, shaking hands all round. He reached Harry last

「そうだ、目立たぬようにして、目玉を引ん剥いてるんだぞ」ムーディもハリーと握手した。

「それから、全員、忘れるな——手紙の内容には気をつけろ。迷ったら、書くな」

「みんなに会えて、うれしかったよ」トンクスが、ハーマイオニーとジニーを抱き締めた。

「またすぐ会えるね」警笛が鳴った。まだホームにいた生徒たちが、急いで汽車に乗り込みはじめた。

「早く、早く」ウィーズリーおばさんが、慌ててみんなを次々抱き締め、ハリーは二度も捕まった。

「手紙ちょうだい……いい子でね……忘れ物があったら送りますよ……汽車に乗って、さあ、早く……」ほんの一瞬、大きな黒犬が後ろ脚で立ち上がり、前脚をハリーの両肩に掛けた。

しかし、ウィーズリーおばさんがハリーを汽車のドアのほうに押しやり、怒ったように囁いた。

「まったくもう、シリウス、もっと犬らしく振舞って！」

「さよなら！」汽車が動き出し、ハリーは開けた窓から呼びかけた。

ロン、ハーマイオニー、ジニーが、そばで手を振った。

トンクス、ルーピン、ムーディ、ウィーズリーおじさん、おばさんの姿があっという間に小さくなった。

しかし黒犬は、尻尾を振り、窓のそばを汽車と一緒に走った。

飛び去っていくホームの人影が、汽車を追いかける犬を笑いながら見ていた。

汽車がカーブを曲がり、シリウスの姿が見えなくなった。

「シリウスは一緒に来るべきじゃなかったわ」ハーマイオニーが心配そうな声で言った。

「おい、気軽にいこうぜ」ロンが言った。
「もう何ヶ月も陽の光を見てないんだぞ、かわいそうに」

「さーてと」フレッドが両手を打ち鳴らし

and gave him a clap on the shoulder. “You too, Harry. Be careful.”

“Yeah, keep your head down and your eyes peeled,” said Moody, shaking Harry’s hand too. “And don’t forget, all of you — careful what you put in writing. If in doubt, don’t put it in a letter at all.”

“It’s been great meeting all of you,” said Tonks, hugging Hermione and Ginny. “We’ll see you soon, I expect.”

A warning whistle sounded; the students still on the platform started hurrying onto the train.

“Quick, quick,” said Mrs. Weasley distractedly, hugging them at random and catching Harry twice. “Write. ... Be good. ... If you’ve forgotten anything we’ll send it on. ... Onto the train, now, hurry. ...”

For one brief moment, the great black dog reared onto its hind legs and placed its front paws on Harry’s shoulders, but Mrs. Weasley shoved Harry away toward the train door hissing, “For heaven’s sake act more like a dog, Sirius!”

“See you!” Harry called out of the open window as the train began to move, while Ron, Hermione, and Ginny waved beside him. The figures of Tonks, Lupin, Moody, and Mr. and Mrs. Weasley shrank rapidly but the black dog was bounding alongside the window, wagging its tail; blurred people on the platform were laughing to see it chasing the train, and then they turned the corner, and Sirius was gone.

“He shouldn’t have come with us,” said Hermione in a worried voice.

“Oh lighten up,” said Ron, “he hasn’t seen daylight for months, poor bloke.”

“Well,” said Fred, clapping his hands together, “can’t stand around chatting all day,

た。

「一日中むだ話をしているわけにはいかない。リーと仕事の話があるんだ。またあとでな」フレッドとジョージは、通路を右へと消えた。

汽車は速度を増し、窓の外を家々が飛ぶように過ぎ去り、立っていると皆ぐらぐら揺れた。

「それじゃ、コンパートメントを探そうか？」ハリーが言った。

ロンとハーマイオニーが目配せし合った。

「えーと」ロンが言った。

「私たち——えーと——ロンと私はね、監督生の車両に行くことになってるの」

ハーマイオニーが言いにくそうに言った。ロンはハリーを見ていない。

自分の左手の爪にやけに強い興味を持ったようだ。

「あっ」ハリーが言った。

「そうか、いいよ」

「ずーっとそこにいなくともいいと思うわ」ハーマイオニーが急いで言った。

「手紙によると、男女それぞれの首席の生徒から指示を受けて、時々車内の通路をパトロールすればいいんだって」

「いいよ」ハリーがまた言った。

「えーと、それじゃ、僕——僕、またあとでね」

「うん、必ず」ロンが心配そうにおずおずとハリーを盗み見ながら言った。

「あっちに行くのはいやなんだ。僕はむしろ——だけど、僕たちしょうがなくて——だからさ、僕、楽しんではいないんだ。僕、パーシーとは違う」ロンは反抗するように最後の言葉を言った。

「わかってるよ」ハリーはそう言ってにっこりした。

しかし、ハーマイオニーとロンが、トランクとクルックシャンクスと籠入りのビッグウィジョンとを引きずって、機関車のほうに消えていくと、ハリーは妙に寂しくなった。

これまで、ホグワーツ特急の旅はいつもロンとハーマイオニーと一緒にだった。

「行きましょ」ジニーが話しかけた。

「早く行けば、あの二人の席も取っておける

we've got business to discuss with Lee. See you later,” and he and George disappeared down the corridor to the right.

The train was gathering still more speed, so that the houses outside the window flashed past and they swayed where they stood.

“Shall we go and find a compartment, then?” Harry asked Ron and Hermione.

Ron and Hermione exchanged looks.

“Er,” said Ron.

“We're — well — Ron and I are supposed to go into the prefect carriage,” Hermione said awkwardly.

Ron wasn't looking at Harry; he seemed to have become intensely interested in the fingernails on his left hand.

“Oh,” said Harry. “Right. Fine.”

“I don't think we'll have to stay there all journey,” said Hermione quickly. “Our letters said we just get instructions from the Head Boy and Girl and then patrol the corridors from time to time.”

“Fine,” said Harry again. “Well, I-I might see you later, then.”

“Yeah, definitely,” said Ron, casting a shifty, anxious look at Harry. “It's a pain having to go down there, I'd rather — but we have to — I mean, I'm not enjoying it, I'm not Percy,” he finished defiantly.

“I know you're not,” said Harry and he grinned. But as Hermione and Ron dragged their trunks, Crookshanks, and a caged Pigwidgeon off toward the engine end of the train, Harry felt an odd sense of loss. He had never traveled on the Hogwarts Express without Ron.

“Come on,” Ginny told him, “if we get a move on we'll be able to save them places.”

わ」

「そうだね」ハリーは片手にヘドウィグの籠を、もう一方の手にトランクの取っ手を持った。

二人はコンパートメントのガラス戸越しに中を覗きながら、通路をゴトゴト歩いた。

どこも満席だった。興味深げにハリーを見つめ返す生徒が多いことに、ハリーはいやでも気づいた。

何人かは隣の生徒を小突いてハリーを指差した。

こんな態度が五車両も続いたあと、ハリーは「日刊予言者新聞」のことを思い出した。

新聞はこの夏中、読者に対して、ハリーが嘘つきの目立ちたがり屋だと吹聴していた。

自分を見つめたり、ひそひそ話をした生徒たちは、そんな記事を信じたのだろうか、ハリーは寒々とした気持ちになった。

最後尾の車両で、二人はネビル ロングボトムに出会った。

グリフィンボールの五年生でハリーの同級生だ。

トランクを引きずり、じたばた暴れるヒキガエルのトレバーを片手で握り締めて奮闘し、丸顔を汗で光らせている。

「やあ、ハリー」ネビルが息を切らして挨拶した。

「やあ、ジニー……どこも一杯だ……僕、席が全然見つからなくて……」

「なに言ってるの？」ネビルを押しつけるようにして狭い通路を通り、その後ろのコンパートメントを覗き込んで、ジニーが言った。

「ここが空いてるじゃない。ルーニー ラブグッド一人だけよー」

ネビルは邪魔したくないとかなんとかブツブツ言った。

「バカ言わないで」ジニーが笑った。

「この子は大丈夫よ」ジニーが戸を開けてトランクを中に入れた。ハリーとネビルが続いた。

「こんにちは、ルーナ」ジニーが挨拶した。

「ここに座ってもいい？」窓際の女の子が目上げた。

濁り色のブロンドの髪が腰まで伸び、バラバラと広がっている。

“Right,” said Harry, picking up Hedwig’s cage in one hand and the handle of his trunk in the other. They struggled off down the corridor, peering through the glass-paneled doors into the compartments they passed, which were already full. Harry could not help noticing that a lot of people stared back at him with great interest and that several of them nudged their neighbors and pointed him out. After he had met this behavior in five consecutive carriages he remembered that the *Daily Prophet* had been telling its readers all summer what a lying show-off he was. He wondered bleakly whether the people now staring and whispering believed the stories.

In the very last carriage they met Neville Longbottom, Harry’s fellow fifth-year Gryffindor, his round face shining with the effort of pulling his trunk along and maintaining a one-handed grip on his struggling toad, Trevor.

“Hi, Harry,” he panted. “Hi, Ginny. ... Everywhere’s full. ... I can’t find a seat. ...”

“What are you talking about?” said Ginny, who had squeezed past Neville to peer into the compartment behind him. “There’s room in this one, there’s only Loony Lovegood in here —”

Neville mumbled something about not wanting to disturb anyone.

“Don’t be silly,” said Ginny, laughing, “she’s all right.”

She slid the door open and pulled her trunk inside it. Harry and Neville followed.

“Hi, Luna,” said Ginny. “Is it okay if we take these seats?”

The girl beside the window looked up. She had straggly, waist-length, dirty-blond hair, very pale eyebrows, and protuberant eyes that

眉毛がとても薄い色で、目が飛び出している
ので、普通の表情でもびっくり顔だ。
ネビルがどうしてこのコンパートメントをパ
スしようと思ったのか、ハリーはすぐにわか
った。
この女の子には、明らかに変人のオーラが漂
っている。
もしかしたら、杖を安全に保管するのに、左
耳に挟んでいるせいか、よりによってバター
ビールのコルクを繋ぎ合わせたネックレスを
掛けているせいか、または雑誌を逆さまに読
んでいるせいかもしれない。
女の子の目がネビルをじろっと見て、それか
らハリーをじっと見た。
そして頷いた。
「ありがとう」ジニーが女の子に微笑んだ。
ハリーとネビルは、トランク三個とヘドウィ
グの籠を荷物棚に上げ、腰を掛けた。
ルーナが逆さの雑誌の上から二人を見てい
た。
雑誌には「ザ クィブラー」と書いてある。
この子は、普通の人間より瞬きの回数が少な
くてすむらしい。ハリーを見つめに見つめて
いる。
ハリーは、真向かいに座ったことを後悔し
た。
「ルーナ、いい休みだった？」ジニーが聞い
た。
「うん」ハリーから目を離さずに、ルーナが
夢見るように言った。
「うん、とっても楽しかったよ。あんた、ハ
リー ポッターだ」ルーナが最後につけ加え
た。
「知ってるよ」ハリーが言った。
ネビルがクスクス笑った。
ルーナが淡い色の目を、今度はネビルに向け
た。
「だけど、あんたが誰だか知らない」
「僕、誰でもない」ネビルが慌てて言った。
「違うわよ」ジニーが鋭く言った。
「ネビル ロングボトムよーこちらはルー
ナ ラブグッド。ルーナはわたしと同学年だ
けど、レイブンクローなの」
「計り知れぬ英知こそ、われらが最大の宝な
り」ルーナが歌うように言った。

gave her a permanently surprised look. Harry
knew at once why Neville had chosen to pass
this compartment by. The girl gave off an aura
of distinct dottiness. Perhaps it was the fact
that she had stuck her wand behind her left ear
for safekeeping, or that she had chosen to wear
a necklace of butterbeer caps, or that she was
reading a magazine upside down. Her eyes
ranged over Neville and came to rest on Harry.
She nodded.

“Thanks,” said Ginny, smiling at her.

Harry and Neville stowed the three trunks
and Hedwig’s cage in the luggage rack and sat
down. The girl called Luna watched them over
her upside-down magazine, which was called
The Quibbler. She did not seem to need to
blink as much as normal humans. She stared
and stared at Harry, who had taken the seat
opposite her and now wished he had not.

“Had a good summer, Luna?” Ginny asked.

“Yes,” said Luna dreamily, without taking
her eyes off Harry. “Yes, it was quite
enjoyable, you know. *You’re Harry Potter*,”
she added.

“I know I am,” said Harry.

Neville chuckled. Luna turned her pale eyes
upon him instead.

“And I don’t know who you are.”

“I’m nobody,” said Neville hurriedly.

“No you’re not,” said Ginny sharply.
“Neville Longbottom — Luna Lovegood.
Luna’s in my year, but in Ravenclaw.”

“*Wit beyond measure is man’s greatest
treasure*,” said Luna in a singsong voice.

She raised her upside-down magazine high
enough to hide her face and fell silent. Harry
and Neville looked at each other with their eye-
brows raised. Ginny suppressed a giggle.

そしてルーナは、逆さまの雑誌を顔が隠れる高さに持ち上げ、ひっそりとなった。

ハリーとネビルは眉をきゅっと吊り上げて、目を見交わした。

ジニーはクスクス笑いを押し殺した。

汽車は勢いよく走り続け、いまはもう広々とした田園を走っていた。

天気が定まらない妙な日だ。

燦々と陽が射し込むかと思えば、次の瞬間、汽車は不吉な暗い雲の下を走っていた。

「誕生日に何をもらったと思う？」ネビルが聞いた。

「また『思い出し玉』？」ネビルの絶望的な記憶力をなんとか改善したいと、ネビルの赤ちゃんが送ってよこしたビー玉のようなものを、ハリーは思い出していた。

「違うよ」ネビルが言った。

「でも、それが必要な。前に持ってたのはとっくに失くしたから……違う。これ見て…」

ネビルはトレバーを握り締めていないほうの手を学校のカバンに突っ込み、しばらくガサゴソして、小さな灰色のサボテンのような鉢植えを引っ張り出した。

ただし、針ではなく、おできのようなものが表面を覆っている。

「ミンビュラス ミンブルトニア」ネビルが得意げに言った。

ハリーはそのものを見つめた。

微かに脈を打っている姿は、病気の内臓のようで気味が悪い。

「これ、とってもとっても貴重なんだ」ネビルはにっこりした。

「ホグワーツの温室にだってないかもしれない。僕、スプラウト先生に早く見せたくて。アルジー大伯父さんが、アッシリアから僕のために持ってきてくれたんだ。繁殖させられるかどうか、僕、やってみる」

ネビルの得意科目が「薬草学」だということは知っていたが、どう見ても、こんな寸詰まりの小さな植物がいったい何の役に立つのか、ハリーには見当もつかなかった。

「これ——あの——役に立つの？」ハリーが聞いた。

「いっぱい！」ネビルが得意げに言った。

The train rattled onward, speeding them out into open country. It was an odd, unsettled sort of day; one moment the carriage was full of sunlight and the next they were passing beneath ominously gray clouds.

“Guess what I got for my birthday?” said Neville.

“Another Remembrall?” said Harry, remembering the marblelike device Neville’s grandmother had sent him in an effort to improve his abysmal memory.

“No,” said Neville, “I could do with one, though, I lost the old one ages ago. ... No, look at this. ...”

He dug the hand that was not keeping a firm grip on Trevor into his schoolbag and after a little bit of rummaging pulled out what appeared to be a small gray cactus in a pot, except that it was covered with what looked like boils rather than spines.

“*Mimbulus mimbletonia*,” he said proudly.

Harry stared at the thing. It was pulsating slightly, giving it the rather sinister look of some diseased internal organ.

“It’s really, really rare,” said Neville, beaming. “I don’t know if there’s one in the greenhouse at Hogwarts, even. I can’t wait to show it to Professor Sprout. My great-uncle Algie got it for me in Assyria. I’m going to see if I can breed from it.”

Harry knew that Neville’s favorite subject was Herbology, but for the life of him he could not see what he would want with this stunted little plant.

“Does it — er — do anything?” he asked.

“Loads of stuff!” said Neville proudly. “It’s got an amazing defensive mechanism — hold Trevor for me. ...”

He dumped the toad into Harry’s lap and

「これ、びっくりするような防衛機能を持ってるんだ。ほら、ちょっとトレバーを持って……」ネビルはヒキガエルをハリーの膝に落とし、カバンから羽根ペンを取り出した。ルーナ ラブグッドの飛び出した目が、逆さまの雑誌の上からまた現れ、ネビルのやることを眺めていた。

ネビルはミンビュラス ミンブルトニアを目の高さに掲げ、舌を歯の間からちょこっと突き出し、適当な場所を選んで、羽根ペンの先でその植物をちくりと突っついた。

植物のおできというおできから、ドロリとした暗緑色の臭い液体がどっと噴出した。

それが天井やら窓やらに当たり、ルーナ ラブグッドの雑誌に引っかかった。

危機一髪、ジニーは両腕で顔を覆ったが、ベトツとした緑色の帽子を被っているように見えた。

ハリーは、トレバーが逃げないように押さえて両手が塞がっていたので、思いっきり顔で受けた。

腐った堆肥のような臭いがした。

ネビルは顔も体もベットリで、目にかかった最悪の部分の払い落とすのに頭を振った。

「ごーごめん」ネビルが息を呑んだ。

「僕、試したことなかったんだ……知らなかった。こんなに……でも、心配しないで。

『臭液』は毒じゃないから」

ハリーが口一杯に詰まった液を床に吐き出したのを見て、ネビルがおどおどと言った。ちょうどそのとき、コンパートメントの戸が開いた。

「あら……こんにちは、ハリー……」緊張した声がした。

「あの……悪いときに来てしまったかしら？」

ハリーはトレバーから片手を離し、メガネを拭いた。

長い艶つやした黒髪の、とてもかわいい女性が戸口に立ち、ハリーに笑いかけていた。

レイプンクローのクイディッチのシーカー、チョウ チャンだ。

「あ……やあ」ハリーは何の意味もない返事をした。

「あ……」チョウが口ごもった。

took a quill from his schoolbag. Luna Lovegood's popping eyes appeared over the top of her upside-down magazine again, watching what Neville was doing. Neville held the *Mimulus mimbletonia* up to his eyes, his tongue between his teeth, chose his spot, and gave the plant a sharp prod with the tip of his quill.

Liquid squirted from every boil on the plant, thick, stinking, dark-green jets of it; they hit the ceiling, the windows, and spattered Luna Lovegood's magazine. Ginny, who had flung her arms up in front of her face just in time, merely looked as though she was wearing a slimy green hat, but Harry, whose hands had been busy preventing the escape of Trevor, received a face full. It smelled like rancid manure.

Neville, whose face and torso were also drenched, shook his head to get the worst out of his eyes.

"S-sorry," he gasped. "I haven't tried that before. ... Didn't realize it would be quite so ... Don't worry, though, Stinksap's not poisonous," he added nervously, as Harry spat a mouthful onto the floor.

At that precise moment the door of their compartment slid open.

"Oh ... hello, Harry," said a nervous voice. "Um ... bad time?"

Harry wiped the lenses of his glasses with his Trevor-free hand. A very pretty girl with long, shiny black hair was standing in the doorway smiling at him: Cho Chang, the Seeker on the Ravenclaw Quidditch team.

"Oh ... hi," said Harry blankly.

"Um ..." said Cho. "Well ... just thought I'd say hello ... 'bye then."

She closed the door again, rather pink in the

「あの……挨拶しようと思っただけ……じゃ、またね」

顔をほんのり染めて、チョウは戸を閉めて行ってしまった。

ハリーは椅子にぐったりもたれ掛かって呻いた。

かっこのいい仲間と一緒にいて、みんながハリーの冗談で大笑いしているところにチョウが来たらどんなによかったか。

ネビルやルーニー ラブグッドと一緒に、ヒキガエルを握り締め、「臭液」を滴らせているなんて、誰が好き好んで……。

「気にしないで」ジニーが元気づけるように言った。

「ほら、簡単に取れるわ」ジニーは杖を取り出して呪文を唱えた。「スコージファイ！ <清めよ>」

「臭液」が消えた。

「ごめん」ネビルがまた小さな声で詫びた。

ロンとハーマイオニーは一時間近く現れなかった。

もう車内販売のカートも通り過ぎ、ハリー、ジニー、ネビルはかぼちゃパイを食べ終り、蛙チョコのカード交換に夢中になっていた。

そのときコンパートメントの戸が開いて、二人が入ってきた。

クルックシャンクスも、籠の中で甲高い鳴き声をあげているビッグウィジョンも一緒だ。

「腹へって死にそうだ」ロンはビッグウィジョンをヘドウィグの隣にしまい込み、ハリーから蛙チョコを引ったくり、ハリーの横にドサリと座った。

包み紙を剥ぎ取り、蛙の頭を噛み切り、午前中だけで精魂尽き果てたかのように、ロンは目を閉じて椅子の背に寄り掛かった。

「あのね、五年生は各寮に二人ずつ監督生がいるの」ハーマイオニーは、この上なく不機嫌な顔で椅子に掛けた。

「男女一人ずつ」

「それで、スリザリンの監督生は誰だと思う？」ロンが目を閉じたまま言った。

「マルフォイ」ハリーが即座に答えた。最悪の予想が的中するだろうと思った。

「大当たり」ロンが残りの蛙チョコを口に押し込み、もう一つ摘みながら、苦々しげに言

face, and departed. Harry slumped back in his seat and groaned. He would have liked Cho to discover him sitting with a group of very cool people laughing their heads off at a joke he had just told; he would not have chosen to be sitting with Neville and Loony Lovegood, clutching a toad and dripping in Stinksap.

“Never mind,” said Ginny bracingly. “Look, we can get rid of all this easily.” She pulled out her wand. “*Scourgify!*”

The Stinksap vanished.

“Sorry,” said Neville again, in a small voice.

Ron and Hermione did not turn up for nearly an hour, by which time the food trolley had already gone by. Harry, Ginny, and Neville had finished their Pumpkin Pasties and were busy swapping Chocolate Frog cards when the compartment door slid open and they walked in, accompanied by Crookshanks and a shrilly hooting Pigwidgeon in his cage.

“I’m starving,” said Ron, stowing Pigwidgeon next to Hedwig, grabbing a Chocolate Frog from Harry and throwing himself into the seat next to him. He ripped open the wrapper, bit off the Frog’s head, and leaned back with his eyes closed as though he had had a very exhausting morning.

“Well, there are two fifth-year prefects from each House,” said Hermione, looking thoroughly disgruntled as she took her seat. “Boy and girl from each.”

“And guess who’s a Slytherin prefect?” said Ron, still with his eyes closed.

“Malfoy,” replied Harry at once, his worst fear confirmed.

“ ‘Course,” said Ron bitterly, stuffing the rest of the Frog into his mouth and taking another.

った。

「それにあのいかれた牝牛のパンジー パーキンソンよ」ハーマイオニーが辛辣に言った。

「脳震盪を起こしたトロールよりバカなのに、どうして監督生になれるのかしら……」

「ハッフルパフは誰？」ハリーが聞いた。

「アーニー マクミランとハンナ アポット」ロンが口一杯のまま答えた。

「それから、レイブンクローはアンソニー ゴールドスタインとパドマ パチル」ハーマイオニーが言った。

「あんだ、クリスマス ダンスパーティにパドマ パチルと行った」ぼーっとした声が言った。

みんな一斉にルーナ ラブグッドを見た。

ルーナは「ザ クィブラー」誌の上から、瞬きもせずにロンを見つめていた。

ロンは口一杯の蛙をゴクッと飲み込んだ。

「ああ、そうだけど」ロンがちょっと驚いた顔をした。

「あの子、あんまり楽しくなかったって」ルーナがロンに教えた。

「あんだがあの子とダンスしなかったから、ちゃんと扱ってくれなかったって思ってるんだ。あたしだったら気にしなかったよ」ルーナは思慮深げに言葉を続けた。

「ダンスはあんまり好きじゃないもん」

ルーナはまた「ザ クィブラー」の陰に引っ込んだ。

ロンはしばらく口をぽっかり開けたまま、雑誌の表紙を見つめていたが、それから何か説明を求めるようにジニーのほうを向いた。

しかし、ジニーはクスクス笑いを堪えるのに握り拳の先端を口に当てていた。

ロンは呆然として、頭を振り、それから腕時計を見た。

「一定時間ごとに通路を見回ることになってるんだ」ロンがハリーとネビルに言った。

「それから、態度が悪いやつには罰則を与えることができる。クラブとゴイルに難癖つけてやるのが待ちきれないよ……」

「ロン、立場を濫用してはダメ！」ハーマイオニーが厳しく言った。

「ああ、そうだと。だって、マルフォイは

“And that complete *cow* Pansy Parkinson,” said Hermione viciously. “How she got to be a prefect when she’s thicker than a concussed troll …”

“Who’s Hufflepuff?” Harry asked.

“Ernie Macmillan and Hannah Abbott,” said Ron thickly.

“And Anthony Goldstein and Padma Patil for Ravenclaw,” said Hermione.

“You went to the Yule Ball with Padma Patil,” said a vague voice.

Everyone turned to look at Luna Lovegood, who was gazing un-blinkingly at Ron over the top of *The Quibbler*. He swallowed his mouthful of Frog.

“Yeah, I know I did,” he said, looking mildly surprised.

“She didn’t enjoy it very much,” Luna informed him. “She doesn’t think you treated her very well, because you wouldn’t dance with her. I don’t think I’d have minded,” she added thoughtfully, “I don’t like dancing very much.”

She retreated behind *The Quibbler* again. Ron stared at the cover with his mouth hanging open for a few seconds, then looked around at Ginny for some kind of explanation, but Ginny had stuffed her knuckles in her mouth to stop herself giggling. Ron shook his head, bemused, then checked his watch.

“We’re supposed to patrol the corridors every so often,” he told Harry and Neville, “and we can give out punishments if people are misbehaving. I can’t wait to get Crabbe and Goyle for something. …”

“You’re not supposed to abuse your position, Ron!” said Hermione sharply.

“Yeah, right, because Malfoy won’t abuse it

絶対濫用しないからな」ロンが皮肉たっぷりに言った。

「それじゃ、あいつと同じところに身を落とすわけ？」

「違う。こっちの仲間がやられるより絶対先に、やつの仲間をやってやるだけさ」

「まったくもう、ロンー」

「ゴイルに書き取り百回の罰則をやらせよう。あいつ、書くのが苦手だから、死ぬぜ」ロンがうれしそうに言った。

ロンはゴイルのプープー声のように声を低くし、顔をしかめて、一生懸命集中するときの苦しい表情を作り、空中に書き取りをするまねをした。

「僕が……罰則を……受けたのは……ヒヒの……尻に……似てるから」みんな大笑いだった。

しかし、ルーナ ラブグッドの笑いこけ方にはかなわない。

ルーナは悲鳴のような笑い声をあげた。ヘドウィグが目を覚まして怒ったように羽をばたつかせ、クルックシャンクスは上の荷物棚まで跳び上がってシャーッと鳴いた。

ルーナがあんまり笑い転げたので、持っていた雑誌が手から滑り落ち、脚を伝って床まで落ちた。

「それって、おかしいい！」

ルーナは息も絶え絶えで、飛び出した目に涙を溢れさせてロンを見つめていた。

ロンは途方に暮れて、周りを見回した。

そのロンの表情がおかしいやら、ルーナが鳩尾を押さえて体を前後に揺すり、バカバカしいほど長々と笑い続けるのがおかしいやらで、みんながまた笑った。

「君、からかってるの？」ロンがルーナに向かって顔をしかめた。

「ヒヒの……尻！」ルーナが脇腹を押さえながら咽せた。

みんながルーナの笑いっぷりを見ていた。

しかし床に落ちた雑誌をちらりと見たハリーは、はっとして飛びつくように雑誌を取り上げた。

逆さまのときは表紙が何の絵かわかりにくかったが、こうして見ると、コーネリウス ファッジのかなり下手な漫画だった。ファッジ

at all,” said Ron sarcastically.

“So you’re going to descend to his level?”

“No, I’m just going to make sure I get his mates before he gets mine.”

“For heaven’s sake, Ron —”

“I’ll make Goyle do lines, it’ll kill him, he hates writing,” said Ron happily. He lowered his voice to Goyle’s low grunt and, screwing up his face in a look of pained concentration, mimed writing in midair. “*I ... must ... not ... look ... like ... a ... baboon’s ... backside. ...*”

Everyone laughed, but nobody laughed harder than Luna Lovegood. She let out a scream of mirth that caused Hedwig to wake up and flap her wings indignantly and Crookshanks to leap up into the luggage rack, hissing. She laughed so hard that her magazine slipped out of her grasp, slid down her legs, and onto the floor.

“That was *funny*!”

Her prominent eyes swam with tears as she gasped for breath, staring at Ron. Utterly nonplussed, he looked around at the others, who were now laughing at the expression on Ron’s face and at the ludicrously prolonged laughter of Luna Lovegood, who was rocking backward and forward, clutching her sides.

“Are you taking the mickey?” said Ron, frowning at her.

“Baboon’s ... backside!” she choked, holding her ribs.

Everyone else was watching Luna laughing, but Harry, glancing at the magazine on the floor, noticed something that made him dive for it. Upside down it had been hard to tell what the picture on the front was, but Harry now realized it was a fairly bad cartoon of Cornelius Fudge; Harry only recognized him because of the lime-green bowler hat. One of

だとわかったのは、ライム色の山高帽が描いてあったからだ。

片手は金貨の袋をしっかりとつかみ、もう一方の手でゴブリンの首を絞め上げている。画に説明書がついている。

ファッジのグリーンゴッツ乗っ取りほどのくらい乗っているか？

その下に、他の掲載記事の見出しが並んでいた。

腐ったクイディッチ選手権ーートルネードーズはこうにして主導権を握る
古代ルーン文字の秘密解明
シリウス ブラックー加害者か被害者か？

「これ読んでもいい？」ハリーは真剣にルーナに頼んだ。

ルーナは、まだ息も絶え絶えに笑いながらロンを見つめていたが、頷いた。

ハリーは雑誌を開き、目次にさっと目を走らせた。

そのときまで、キングズリーがシリウスに渡してくれとウィーズリーおじさんに渡した雑誌のことをすっかり忘れていたが、あれは「ザ クィブラー」のこの号だったに違いない。

その記事のページが見つかった。

ハリーは興奮してその記事を読んだ。

この記事もイラスト入りだったが、かなり下手な漫画で、実際、説明書がなかったら、ハリーにはとてもシリウスだとはわからなかったろう。

シリウスが人骨の山の上に立って杖を構えている。

見出しはこうだ。

シリウス ブラックは本当に黒なのか？
大量殺人鬼？ それとも歌う恋人？

ハリーは小見出しを数回読み直して、やっと読み違いではないと確認した。

シリウスはいつから歌う恋人になったんだ？

Fudge's hands was clenched around a bag of gold; the other hand was throttling a goblin. The cartoon was captioned: How Far Will Fudge Go to Gain Gringotts?

Beneath this were listed the titles of other articles inside the magazine.

CORRUPTION IN THE QUIDDITCH LEAGUE:

How the Tornados Are Taking Control
SECRETS OF THE ANCIENT RUNES REVEALED

SIRIUS BLACK: Villain or Victim?

“Can I have a look at this?” Harry asked Luna eagerly.

She nodded, still gazing at Ron, breathless with laughter.

Harry opened the magazine and scanned the index; until this moment he had completely forgotten the magazine Kingsley had handed Mr. Weasley to give to Sirius, but it must have been this edition of *The Quibbler*. He found the page and turned excitedly to the article.

This too was illustrated by a rather bad cartoon; in fact, Harry would not have known it was supposed to be Sirius if it hadn't been captioned. Sirius was standing on a pile of human bones with his wand out. The headline on the article read:

SIRIUS - Black As He's Painted?

Notorious Mass Murderer OR Innocent
Singing Sensation?

Harry had to read this sentence several times before he was convinced that he had not

十四年間、シリウス ブラックは十二人のマグルと一人の魔法使いを殺した大量殺人者として有罪とされてきた。

二年前、大胆不敵にもアズカバンから脱獄した後、魔法省始まって以来の広域捜査網が張られている。

ブラックが再逮捕され、吸魂鬼の手に引き渡されるべきであることを、誰も疑わない。

しかし、そうなのかー

最近明るみに出た驚くべき新事実によれば、シリウス ブラックは、アズカバン送りになった罪を犯していないかもしれない。

事実、リトル ノートンのアカシア通り十八番地に住むドリス パーキスによれば、ブラックは殺人現場にいなかった可能性がある。

「シリウス ブラックが仮名だってことに、誰も気づいてないのよ」とパーキス夫人は語った。

「みんながシリウス ブラックだと思っているのは、本当はスタビイ ボードマンで、『ザ ホブゴブリンズ』という人気シンガーグループのリードボーカルだった人よ。

十五年ぐらい前に、リトル ノートンのチャーチ ホールでのコンサートするとき、耳を蕪で打たれて引退したの。新聞でブラックの写真を見たとき、私にはすぐわかったわ。

ところで、スタビイはあの事件を引き起こせたはずがないの。

だって、事件の日、あの人はちょうど、蠟燭の灯りの下で、私とロマンチックなディナーを楽しんでいたんですもの。

私、もう魔法省に手紙を書きましたから、シリウスことスタビイは、もうすぐ特赦になると期待してますわ」

読み終えて、ハリーは信じられない気持ちでそのページを見つめた。

冗談かもしれない、とハリーは思った。この雑誌はよくパロディを載せるのかもしれない。

ハリーはまたパラパラと二、三ページ捲り、ファッジの記事を見つけた。

魔法大臣コーネリウス ファッジは、魔法大臣に選ばれた五年前、魔法使いの銀行であるグリンゴッツの経営を乗っ取る計画はないと

misunderstood it. Since when had Sirius been a singing sensation?

For fourteen years Sirius Black has been believed guilty of the mass murder of twelve innocent Muggles and one wizard. Black's audacious escape from Azkaban two years ago has led to the widest manhunt ever conducted by the Ministry of Magic. None of us has ever questioned that he deserves to be recaptured and handed back to the dementors.

BUT DOES HE?

Startling new evidence has recently come to light that Sirius Black may not have committed the crimes for which he was sent to Azkaban. In fact, says Doris Purkiss, of 18 Acanthia Way, Little Norton, Black may not even have been present at the killings.

“What people don't realize is that Sirius Black is a false name,” says Mrs. Purkiss. “The man people believe to be Sirius Black is actually Stubby Boardman, lead singer of the popular singing group The Hobgoblins, who retired from public life after being struck in the ear by a turnip at a concert in Little Norton Church Hall nearly fifteen years ago. I recognized him the moment I saw his picture in the paper. Now, Stubby couldn't possibly have committed those crimes, because on the day in question he happened to be enjoying a romantic candlelit dinner with me. I have written to the Minister of Magic and am expecting him to give Stubby, alias Sirius, a full pardon any day now.”

Harry finished reading and stared at the page in disbelief. Perhaps it was a joke, he thought, perhaps the magazine often printed spoof items. He flicked back a few pages and

否定した。

ファッジは常に、我々の金貨を守る者たちとは、「平和裏に協力する」ことしか望んでいないと主張してきた。しかしそうなのか？大臣に近い筋が最近暴露したところによれば、ファッジの一番の野心は、ゴブリンの金の供給を統制することであり、そのためには力の行使も辞さないという。

「今回が初めてではありませんよ」魔法省内部の情報筋はそう明かした。

「『ゴブリン潰しのコーネリウス ファッジ』というのが大臣の仲間内でのあだ名です。誰も聞いていないと思うと、大臣はいつも、ええ、自分が殺させたゴブリンのことを話していますよ。溺れさせたり、ビルから突き落としたり、毒殺したり、パイに入れて焼いたり……」

ハリーはそれ以上は読まなかった。

ファッジは欠点だらけかもしれないが、ゴブリンをパイに入れて焼くように命令するとはとても考えられない。

ハリーはページをパラパラ捲った。

数ページごとに目を止めて読んでみた。

ーータツヒル トルネードーズがこれまでクィディッチの選手権で優勝したのは、脅迫状、箒の違法な細工、拷問などの結果だークリーンスweep 6号に乗って月まで飛び、証拠に「月蛙」を袋一杯持ち帰ったと主張する魔法使いのインタビューー古代ルーン文字の記事ー。

少なくともこの記事で、ルーナが「ザ クィブラー」を逆さに読んでいた理由が説明できる。

ルーン文字を逆さにすると、敵の耳をキンカンの実に変えてしまう呪文が明らかになるという記事だった。

「ザ クィブラー」の他の記事に比べれば、シリウスが本当は「ザ ホブゴブリンズ」のリードボーカルかもしれないという記事は、事実、相当まともだった。

「何かおもしろいの、あったか？」ハリーが雑誌を閉じると、ロンが聞いた。

「あるはずないわ」ハリーが答える前に、ハーマイオニーが辛辣に言った。

found the piece on Fudge.

Cornelius Fudge, the Minister of Magic, denied that he had any plans to take over the running of the Wizarding Bank, Gringotts, when he was elected Minister of Magic five years ago. Fudge has always insisted that he wants nothing more than to “cooperate peacefully” with the guardians of our gold.

BUT DOES HE?

Sources close to the Minister have recently disclosed that Fudge’s dearest ambition is to seize control of the goblin gold supplies and that he will not hesitate to use force if need be.

“It wouldn’t be the first time, either,” said a Ministry insider. “Cornelius ‘Goblin-Crusher’ Fudge, that’s what his friends call him, if you could hear him when he thinks no one’s listening, oh, he’s always talking about the goblins he’s had done in; he’s had them drowned, he’s had them dropped off buildings, he’s had them poisoned, he’s had them cooked in pies. ...”

Harry did not read any further. Fudge might have many faults but Harry found it extremely hard to imagine him ordering goblins to be cooked in pies. He flicked through the rest of the magazine. Pausing every few pages he read an accusation that the Tutshill Tornados were winning the Quidditch League by a combination of blackmail, illegal broom-tampering, and torture; an interview with a wizard who claimed to have flown to the moon on a Cleansweep Six and brought back a bag of moon frogs to prove it; and an article on ancient runes, which at least explained why Luna had been reading *The Quibbler* upside down. According to the magazine, if you turned the runes on their heads they revealed a

「『ザ クィブラー』って、クズよ。みんな知ってるわ」

「あら」ルーナの声が急に夢見心地でなくなった。

「あたしのパパが編集してるんだけど」

「私——あ」ハーマイオニーが困った顔をした。

「あの……ちょっとおもしろいものも……つまり、とっても……」

「返してちょうだい。はい、どうも」

ルーナは冷たく言うと、身を乗り出すようにしてハリーの手から雑誌を引ったくった。ページをパラパラ捲って五十七ページを開き、ルーナはまた決然と雑誌を引っくり返し、その陰に隠れた。

ハリーはうな垂れたハーマイオニーの頭をよしよしと撫でた。

ちょうどそのとき、コンパートメントの戸が開いた。

三度目だ。

ハリーが振り返ると、思ったとおりの展開だった。

ドラコ マルフォイのニヤニヤ笑いと、両脇にいる腰巾着のクラップ、ゴイルが予想どおり現れたからといって、それで楽しくなるわけではない。

「なんだい？」マルフォイが口を開く前に、ハリーが突っかった。

「礼儀正しくだ、ポッター。さもないと、罰則だぞ」マルフォイが気取った声で言った。滑らかなプラチナ ブロンドの髪と尖った顎が、父親そっくりだ。

「おわかりだろうが、君と違って、僕は監督生だ。つまり、君と違って、罰則を与える権限がある」

「ああ」ハリーが言った。

「だけど君は、僕と違って、卑劣なやつだ。だから出ていけ。邪魔するな」

ロン、ハーマイオニー、ジニー、ネビルが笑った。

マルフォイの唇が歪んだ。

「教えてくれ。ウィーズリーの下につくというのは、ポッター、どんな気分だ？」マルフォイが聞いた。

「黙りなさい、マルフォイ」ハーマイオニー

spell to make your enemy's ears turn into kumquats. In fact, compared to the rest of the articles in *The Quibbler*, the suggestion that Sirius might really be the lead singer of The Hobgoblins was quite sensible.

“Anything good in there?” asked Ron as Harry closed the magazine.

“Of course not,” said Hermione scathingly, before Harry could answer, “*The Quibbler's* rubbish, everyone knows that.”

“Excuse me,” said Luna; her voice had suddenly lost its dreamy quality. “My father's the editor.”

“I — oh,” said Hermione, looking embarrassed. “Well ... it's got some interesting ... I mean, it's quite ...”

“I'll have it back, thank you,” said Luna coldly, and leaning forward she snatched it out of Harry's hands. Rifling through it to page fifty-seven, she turned it resolutely upside down again and disappeared behind it, just as the compartment door opened for the third time. Harry looked around; he had expected this, but that did not make the sight of Draco Malfoy smirking at him from between his cronies Crabbe and Goyle any more enjoyable.

“What?” he said aggressively, before Malfoy could open his mouth.

“Manners, Potter, or I'll have to give you a detention,” drawled Malfoy, whose sleek blond hair and pointed chin were just like his father's. “You see, I, unlike you, have been made a prefect, which means that I, unlike you, have the power to hand out punishments.”

“Yeah,” said Harry, “but you, unlike me, are a git, so get out and leave us alone.”

Ron, Hermione, Ginny, and Neville laughed. Malfoy's lip curled.

“Tell me, how does it feel being second-best

が鋭く言った。

「どうやら逆鱗に触れたようだねえ」マルフォイがニヤリとした。

「まあ、気をつけることだな、ポッター。なにしろ僕は、君の足が規則の一線を踏み越えないように、犬のように追け回すからね」

「出ていきなさい！」ハーマイオニーが立ち上がった。

ニタニタしながら、マルフォイはハリーに憎々しげな一瞥を投げて出ていった。

クラブとゴイルがドスドスとあとに続いた。

ハーマイオニーはその後ろからコンパートメントの戸をピシャリと閉め、ハリーのほうを見た。

ハリーはすぐに悟った。

ハーマイオニーもハリーと同じように、マルフォイがいま言ったことを聞き咎め、ハリーと同じようにひやりとしたのだ。

「もひとつ蛙を投げてくれ」ロンは何にも気づかなかったらしい。

ネビルとルーナの前では、ハリーは自由に話すわけにはいかなかった。

心配そうなハーマイオニーと手をこっそり重ね合い、ハリーはハーマイオニーを見つめた。

シリウスがハリーと一緒に駅に来たのは、軽い冗談だと思っていた。

急にそれが、むちゃで、本当に危険だったかもしれないと思われたー。

ハーマイオニーの言うことは正しかった……

シリウスは従いてくるべきではなかった。

マルフォイ氏が黒い犬に気づいて、ドラコに教えたのだとしたら？ ウィーズリー夫妻や、ルーピン、トンクス、ムーディが、シリウスの隠れ家を知っていると、マルフォイ氏が推測したとしたら？ それともドラコが「犬のように」と言ったのは、単なる偶然なのか？

北へ北へと旅が進んでも、天気は相変わらず気まぐれだった。

中途半端な雨が窓にかかったかと思うと、太陽が微かに現れ、それもまた流れる雲に覆われた。

暗闇が迫り、車内のランプが点くと、ルーナ

to Weasley, Potter?” he asked.

“Shut up, Malfoy,” said Hermione sharply.

“I seem to have touched a nerve,” said Malfoy, smirking. “Well, just watch yourself, Potter, because I’ll be *dogging* your footsteps in case you step out of line.”

“Get out!” said Hermione, standing up.

Sniggering, Malfoy gave Harry a last malicious look and departed, Crabbe and Goyle lumbering in his wake. Hermione slammed the compartment door behind them and turned to look at Harry, who knew at once that she, like him, had registered what Malfoy had said and been just as unnerved by it.

“Chuck us another Frog,” said Ron, who had clearly noticed nothing.

Harry could not talk freely in front of Neville and Luna. He exchanged another nervous look with Hermione and then stared out of the window.

He had thought Sirius coming with him to the station was a bit of a laugh, but suddenly it seemed reckless, if not downright dangerous. ... Hermione had been right. ... Sirius should not have come. What if Mr. Malfoy had noticed the black dog and told Draco, what if he had deduced that the Weasleys, Lupin, Tonks, and Moody knew where Sirius was hiding? Or had Malfoy’s use of the word “dogging” been a coincidence?

The weather remained undecided as they traveled farther and farther north. Rain spattered the windows in a halfhearted way, then the sun put in a feeble appearance before clouds drifted over it once more. When darkness fell and lamps came on inside the carriages, Luna rolled up *The Quibbler*, put it carefully away in her bag, and took to staring at everyone in the compartment instead.

は「ザ クィブラー」を丸め、大事そうにカバンにしまい、今度はコンパートメントの一人ひとりをじっと見つめはじめた。ハリーは、ホグワーツが遠くにちらりとでも見えないかと、額を車窓にくっつけていた。しかし、月のない夜で、しかも雨に打たれた窓は汚れていた。

「着替えをしたほうがいいわ」ハーマイオニーが促した。

ロンとハーマイオニーはローブの胸に、しっかり監督生バッジをつけた。

ロンが暗い窓に自分の姿を映しているのを、ハリーは見た。

汽車がよいよ速度を落としはじめた。

みんなが急いで荷物やペットを集め、降りる仕度を始めたので、車内のあちこちがいつものように騒がしくなった。

ロンとハーマイオニーは、それを監督することになっているので、クルックシャンクスとビッグウィジョンの世話をみんなに任せて、またコンパートメントを出ていった。

「そのふくろう、あたしが持ってあげてもいいよ」ルーナはハリーにそう言うと、ビッグウィジョンの籠に手を伸ばした。

ネビルはトレバーをしっかりと内ポケットに入れた。

「あーえーありがとう」頭にクルックシャンクスを乗せ、ハリーは籠を渡し、ヘドウィグの籠のほうをしっかりと両腕に抱えた。全員がなんとかコンパートメントを出て、通路の生徒の群れに加わると、冷たい夜風の最初のひと吹きがぴりっと顔を刺した。

出口のドアに近づくと、ハリーは湖への道の両側に立ち並ぶ松の木の匂いを感じた。

ハリーはホームに降り、周りを見回して、懐かしい「イチチ年生はこっち……イチチ年生……」の声を聞こうとした。

しかし、その声が聞こえない。代わりに、まったく別の声が呼びかけていた。

きびきびした魔女の声だ。

「一年生はここに並んで！ 一年生は全員ここにおいで！」

カンテラが揺れながらここにやって来た。その灯りで、突き出した顎とガリガリに刈り上げた髪が見えた。

Harry was sitting with his forehead pressed against the train window, trying to get a first distant glimpse of Hogwarts, but it was a moonless night and the rain-streaked window was grimy.

“We’d better change,” said Hermione at last. She and Ron pinned their prefect badges carefully to their chests. Harry saw Ron checking how it looked in the black window.

At last the train began to slow down and they heard the usual racket up and down it as everybody scrambled to get their luggage and pets assembled, ready for departure. Ron and Hermione were supposed to supervise all this; they disappeared from the carriage again, leaving Harry and the others to look after Crookshanks and Pigwidgeon.

“I’ll carry that owl, if you like,” said Luna to Harry, reaching out for Pigwidgeon as Neville stowed Trevor carefully in an inside pocket.

“Oh — er — thanks,” said Harry, handing her the cage and hoisting Hedwig’s more securely into his arms.

They shuffled out of the compartment feeling the first sting of the night air on their faces as they joined the crowd in the corridor. Slowly they moved toward the doors. Harry could smell the pine trees that lined the path down to the lake. He stepped down onto the platform and looked around, listening for the familiar call of “Firs’ years over here ... firs’ years ...”

But it did not come. Instead a quite different voice, a brisk female one, was calling, “First years line up over here, please! All first years to me!”

A lantern came swinging toward Harry and by its light he saw the prominent chin and severe haircut of Professor Grubbly-Plank, the

グラブリー ブランク先生、去年ハグリッドの「魔法生物飼育学」をしばらく代行した魔女だった。

「ハグリッドはどこ？」ハリーは思わず声に出した。

「知らないわ」ジニーが答えた。

「とにかく、ここから出たほうがいいわよ。私たち、ドアを塞いじゃってる」

「あ、うん……」

ホームを歩き、駅を出るまでに、ハリーはジニーとはぐれてしまった。

人波に揉まれながら、ハリーは暗がりを目を凝らしてハグリッドの姿を探した。

ここにいるはずだ。ハリーはずっとそれを心の拠り所にしてきた——またハグリッドに会える。

それが、ハリーの一番楽しみにしていたことのひとつだった。

しかし、どこにもハグリッドの気配はない。

「いなくなるはずはない」出口への狭い道を生徒の群れに混じって小刻みにのろのろ歩き、外の通りに向かいながら、ハリーは自分に言い聞かせていた。

「風邪を引いたかなんかだろう……」

ハリーはロンとハーマイオニーを探した。グラブリー ブランク先生が再登場したことを、二人がどう思うか知りたかった。

しかし、二人ともハリーの近くには見当たらない。

しかたなく、ハリーはホグズミード駅の外に押し出され、雨に洗われた暗い道路に立った。

二年生以上の生徒を城まで連れていく馬なしの馬車が、百台余りここに待っているのだ。ハリーは馬車をちらりと見て、すぐ目を逸らし、ロンとハーマイオニーを探しにかかったが、そのとたん、ぎょっとした。

馬車はもう馬なしではなかった。馬車の帳の間に、生き物がいた。名前をつけるなら、馬と呼ぶべきなのだろう。しかし、なんだか爬虫類のようでもある。

まったく肉がなく、黒い皮が骨にびったり張りついて、骨の一本一本が見える。

頭はドラゴンのようだ。瞳のない目は白濁し、じっと見つめている。

witch who had taken over Hagrid's Care of Magical Creatures lessons for a while the previous year.

“Where's Hagrid?” he said out loud.

“I don't know,” said Ginny, “but we'd better get out of the way, we're blocking the door.”

“Oh yeah ...”

Harry and Ginny became separated as they moved off along the platform and out through the station. Jostled by the crowd, Harry squinted through the darkness for a glimpse of Hagrid; he had to be here, Harry had been relying on it — seeing Hagrid again had been one of the things to which he had been looking forward most. But there was no sign of him at all.

He can't have left, Harry told himself as he shuffled slowly through a narrow doorway onto the road outside with the rest of the crowd. *He's just got a cold or something. ...*

He looked around for Ron or Hermione, wanting to know what they thought about the reappearance of Professor Grubbly-Plank, but neither of them was anywhere near him, so he allowed himself to be shunted forward onto the dark rain-washed road outside Hogsmeade station.

Here stood the hundred or so horseless stagecoaches that always took the students above first year up to the castle. Harry glanced quickly at them, turned away to keep a lookout for Ron and Hermione, then did a double take.

The coaches were no longer horseless. There were creatures standing between the carriage shafts; if he had had to give them a name, he supposed he would have called them horses, though there was something reptilian about them, too. They were completely

背中隆起した部分から翼が生えている——巨大な黒い鞣革のような翼は、むしろ巨大コウモリの翼にふさわしい。

暗闇にじっと静かに立ち尽くす姿は、この世の物とも思えず、不吉に見えた。

馬なしで走れる馬車なのに、なぜこんな恐ろしげな馬に牽かせなければならないのか、ハリーには理解できなかった。

「ピッグはどこ？」すぐ後ろでロンの声がした。

「あのルーナって子が持ってるよ」ハリーは急いで振り返った。

ロンにハグリッドのことを早く相談したかった。

「いったいどこに——」

「ハグリッドがいるかって？ さあ」ロンも心配そうな声だ。

「無事だといいいけど」

少し離れたところに、取り巻きのクラブ、ゴイル、パンジー、パーキンソンを従えたドラコ・マルフォイがいて、おとなしそうな二年生を押し退け、自分たちが馬車を一台独占しようとしていた。

やがてハーマイオニーが、群れの中から息を切らして現れた。

「マルフォイのやつ、あっちで一年生に、ほんとにむかつくことをしてたのよ。絶対に報告してやる。ほんの三分もバッジを持たせたら、嵩にかかって前よりひどいいじめをするんだから……クルックシャンクスはどこ？」

「ジニーが持ってる」ハリーが答えた。

「あ、ジニーだ……」

ジニーがちょうど群れから現れた。

じたばたするクルックシャンクスをがっちり押さえている。

「ありがとう」ハーマイオニーはジニーを猫から解放してやった。

「さあ、一緒に馬車に乗りましょう。満席にならないうちに……」

「ピッグがまだだ！」ロンが言った。

しかしハーマイオニーはもう、一番近い空の馬車に向かっていった。

ハリーはロンと一緒にあとに残った。

「こいつら、いったい何だと思う？」他の生徒たちを次々やり過ごしながら、ハリーは気

fleshless, their black coats clinging to their skeletons, of which every bone was visible. Their heads were dragonish, and their pupilless eyes white and staring. Wings sprouted from each wither — vast, black leathery wings that looked as though they ought to belong to giant bats. Standing still and quiet in the gloom, the creatures looked eerie and sinister. Harry could not understand why the coaches were being pulled by these horrible horses when they were quite capable of moving along by themselves.

“Where’s Pig?” said Ron’s voice, right behind Harry.

“That Luna girl was carrying him,” said Harry, turning quickly, eager to consult Ron about Hagrid. “Where d’you reckon —”

“— Hagrid is? I dunno,” said Ron, sounding worried. “He’d better be okay. ...”

A short distance away, Draco Malfoy, followed by a small gang of cronies including Crabbe, Goyle, and Pansy Parkinson, was pushing some timid-looking second years out of the way so that they could get a coach to themselves. Seconds later Hermione emerged panting from the crowd.

“Malfoy was being absolutely foul to a first year back there, I swear I’m going to report him, he’s only had his badge three minutes and he’s using it to bully people worse than ever. ... Where’s Crookshanks?”

“Ginny’s got him,” said Harry. “There she is. ...”

Ginny had just emerged from the crowd, clutching a squirming Crookshanks.

“Thanks,” said Hermione, relieving Ginny of the cat. “Come on, let’s get a carriage together before they all fill up. ...”

“I haven’t got Pig yet!” Ron said, but

味の悪い馬を顎で指してロンに聞いた。
「こいつらって？」
「この馬だよー」
ルーナがピッグウィジョンの籠を両腕に抱えて現れた。
チビふくろうは、いつものように興奮して囁いていた。
「はい、これ」ルーナが言った。
「かわいいチビふくろうだね？」
「あ……うん……まあね」ロンが無愛想に言った。
「えーと、さあ、じゃ、乗ろうか……ハリー、なんか言ってたっけ？」
「うん。この馬みたいなものは何だろう？」
ロンとルーナと三人で、ハーマイオニーとジニーが乗り込んでいる馬車のほうに歩きながら、ハリーが言った。
「どの馬みたいなもの？」
「馬車を牽いてる馬みたいなもの！」ハリーはイライラしてきた。一番近いのは、ほんの一メートル先にいるのに。
虚ろな白濁した目でこっちを見ているのに。しかし、ロンはわけがわからない目つきでハリーを見た。
「何のことを話してるんだ？」
「これのことだよー見ろよ！」
ハリーはロンの腕をつかんで後ろを向かせた。
翼のついた馬を真正面から見せるためだ。
ロンは一瞬それを直視したが、すぐハリーを振り向いて言った。
「何が見えてるはずなんだ？」
「何がってーほら、棒と棒の間！馬車に繋がれて！君の真ん前にー」
しかし、ロンは相変わらず呆然としている。
ハリーはふと奇妙なことを思いついた。
「見えない……君、あれが見えないの？」
「何が見えないって？」
「馬車を牽っ張ってるものが見えないのか？」
ロンは今度こそ本当に驚いたような目を向けた。
「ハリー、気分悪くないか？」
「僕……ああ……」
ハリーはまったくわけがわからなかった。

Hermione was already heading off toward the nearest unoccupied coach. Harry remained behind with Ron.

“What *are* those things, d’you reckon?” he asked Ron, nodding at the horrible horses as the other students surged past them.

“What things?”

“Those horse —”

Luna appeared holding Pigwidgeon’s cage in her arms; the tiny owl was twittering excitedly as usual.

“Here you are,” she said. “He’s a sweet little owl, isn’t he?”

“Er ... yeah ... He’s all right,” said Ron gruffly. “Well, come on then, let’s get in. ... what were you saying, Harry?”

“I was saying, what are those horse things?” Harry said, as he, Ron, and Luna made for the carriage in which Hermione and Ginny were already sitting.

“What horse things?”

“The horse things pulling the carriages!” said Harry impatiently; they were, after all, about three feet from the nearest one; it was watching them with empty white eyes. Ron, however, gave Harry a perplexed look.

“What are you talking about?”

“I’m talking about — look!”

Harry grabbed Ron’s arm and wheeled him about so that he was face-to-face with the winged horse. Ron stared straight at it for a second, then looked back at Harry.

“What am I supposed to be looking at?”

“At the — there, between the shafts! Harnessed to the coach! It’s right there in front —”

But as Ron continued to look bemused, a

馬は自分の目の前にいる。背後の駅の窓から流れ出るぼんやりした明かりにてらてらと光り、冷たい夜気の中で鼻息が白く立ち昇っている。

それなのに——ロンが見えないふりをしているなら別だが——そんなふりをしているなら、下手な冗談だ——ロンにはまったく見えていないのだ。

「それじゃ、乗ろうか？」ロンは心配そうにハリーを見て、戸惑いながら聞いた。

「うん」ハリーが言った。

「うん、中に入れよ……」

「大丈夫だよ」ロンが馬車の内側の暗いところに入って姿が見えなくなると、ハリーの脇で、夢見のような声がした。

「あんたがおかしくなったわけでもなんでもないよ。あたしにも見えるもん」

「君に、見える？」ハリーはルーナを振り返り、藁にも縋る思いで聞いた。

ルーナの見開いた銀色の目に、コウモリ翼の馬が映っているのが見えた。

「うん、見える」ルーナが言った。

「あたしなんか、ここに来た最初の日から見えてたよ。こいつたち、いつも馬車を牽いでたんだ。心配ないよ。あんたはあたしと同じぐらい正気だもん」

ちょっと微笑みながら、ルーナは、ロンのあとから黴臭い馬車に乗り込んだ。

かえって自信が持てなくなったような気持ちで、ハリーもルーナのあとに続いた。

strange thought occurred to Harry.

“Can’t ... can’t you see them?”

“See *what*?”

“Can’t you see what’s pulling the carriages?”

Ron looked seriously alarmed now.

“Are you feeling all right, Harry?”

“I ... yeah ...”

Harry felt utterly bewildered. The horse was there in front of him, gleaming solidly in the dim light issuing from the station windows behind them, vapor rising from its nostrils in the chilly night air. Yet unless Ron was faking — and it was a very feeble joke if he was — Ron could not see it at all.

“Shall we get in, then?” said Ron uncertainly, looking at Harry as though worried about him.

“Yeah,” said Harry. “Yeah, go on ...”

“It’s all right,” said a dreamy voice from beside Harry as Ron vanished into the coach’s dark interior. “You’re not going mad or anything. I can see them too.”

“Can you?” said Harry desperately, turning to Luna. He could see the bat-winged horses reflected in her wide, silvery eyes.

“Oh yes,” said Luna, “I’ve been able to see them ever since my first day here. They’ve always pulled the carriages. Don’t worry. You’re just as sane as I am.”

Smiling faintly, she climbed into the musty interior of the carriage after Ron. Not altogether reassured, Harry followed her.